The Chinese Version of Cologne Commentary on Space Law

Guoyu Wang
Ph.D, Associate Prof.
Deputy Director, Institute of Space Law,
Beijing Institute of Technology (BIT), China

United Nations/Austria Symposium, Graz, Austria, 6 September, 2017
Framework

I. CHINESE VERSION

II. SPACE LAW CAPACITY BUILDING IN CHINA

III. CHALLENGES IN TRANSLATION

IV. CONCLUSION AND PROSPECTS
I. INTRODUCTION


Guoyu WANG, United Nations/Austria Symposium, Graz, Austria, 2017
I. INTRODUCTION

Publication Conference, Chinese and Russian Version of CoCoSL
Vol. I, 29 March, 2017, German Embassy, Vienna

Main editors of CoCoSL and its Chinese and Russian Version team

Chinese and Russian Version

Guoyu WANG, United Nations/Austria Symposium, Graz, Austria, 2017
I. INTRODUCTION

Chinese and German Ambassadors in the publication conference, March, 29 2017
## I. INTRODUCTION

<table>
<thead>
<tr>
<th>Contributors</th>
<th>Affiliation</th>
<th>Division of responsibilities</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Dr. Prof. Shouping LI</strong></td>
<td>Dean of Law School, BIT Director, Institute of Space Law, BIT Director, Space Law Center, China National Space Administration</td>
<td>Reviser; Preface; Historical Background; Art. I-II.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Dr. Associate. Prof. Guoyu WANG</strong></td>
<td>Deputy Director, Institute of Space Law, BIT Deputy Director, Space Law Center, CNSA</td>
<td>Art. III-VI.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Dr. Zhenjun ZHANG</strong></td>
<td>Deputy Director, China Center for Aerospace Science and Technology International Communication; Secretary General/Research Fellow, China Institute of Space Law</td>
<td>Art. VII-X.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Dr. Assoc. Prof. Xiaodan WU</strong></td>
<td>Law School, Central University of Finance and Economics, China</td>
<td>Art. X-XVII.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
II. SPACE LAW CAPACITY BUILDING IN CHINA

Guoyu WANG, United Nations/Austria Symposium, Graz, Austria, 2017
II. SPACE LAW CAPACITY BUILDING IN CHINA

Guoyu WANG, United Nations/Austria Symposium, Graz, Austria, 2017
II. SPACE LAW CAPACITY BUILDING IN CHINA

representatives

Mr. Qizhi HE, 1980s
Prof. Haifeng Zhao, 2000s
Dr. Zhenjun ZHANG, 2010s

Guoyu WANG, United Nations/Austria Symposium, Graz, Austria, 2017
II. SPACE LAW CAPACITY BUILDING IN CHINA

_INSTITUTES_

Institute of Space Law of Beihang University (2001)
Institute of Space Law of Harbin Institute of Technology (2005)
CISL (1992)
Institute of Space Law of Beijing Institute of Technology (2006)
Research Center of Air and Space Law, China University of Political Science and Law (2007)
II. SPACE LAW CAPACITY BUILDING IN CHINA

Guoyu WANG, United Nations/Austria Symposium, Graz, Austria, 2017

INSTITUTES

- CNSA Center for Space Law (CCSL, 2017)
- China National Space Administration
- BIT
- The Great Wall Industry Corporation (CGWIC)

CCSL, CISL

Academia

government

industry
II. SPACE LAW CAPACITY BUILDING IN CHINA

Guoyu WANG, United Nations/Austria Symposium, Graz, Austria, 2017

EVENTS

- Space law
- International law
- CISL, industry, military
- Universities; CoCoSL
- Government
- Industry
- Military
- Academic conference
- Consultative meetings
- Moot court competition
- Research projects
- CISL, industry, government, military
II. SPACE LAW CAPACITY BUILDING IN CHINA

Guoyu WANG, United Nations/Austria Symposium, Graz, Austria, 2017
II. SPACE LAW CAPACITY BUILDING IN CHINA

Guoyu WANG, United Nations/Austria Symposium, Graz, Austria, 2017

TOOLS-Journals

- Aerospace China, CASC, 1978
- Spacecraft Environment Engineering, 1986, CASC;
- Space International, 1979, CASC;
- Space Law Newsletter, CISL, 2001;
- Space Law Review, HIT, 2006;
- Chinese Yearbook for Space Law, BIT, 2009;
- Special column in Journals
III. CHALLENGES IN TRANSLATION

Guoyu WANG, United Nations/Austria Symposium, Graz, Austria, 2017
III. CHALLENGES IN TRANSLATION

- Whether should this “flaw” be kept in the Chinese version?
- How could we distinguish them in Chinese?

Guoyu WANG, United Nations/Austria Symposium, Graz, Austria, 2017
III. CHALLENGES IN TRANSLATION

responsibility in Art.VI of OST

- bear obligation for
- legal consequences
  - liability (damage)
    - fault liability (SR)
    - absolut liability (ILNPA)
  - continued duty of performance, cessation and non-repetition etc.
III. CHALLENGES IN TRANSLATION

- **international responsibility**
  - 国际责任 (original one)
  - 国际法上的责任 (proposal)
  - 国际责任 (finalized)

- **international liability**
  - 国际责任 (original one)
  - 国际损害赔偿责任 (proposal)
  - 国际损害赔偿责任 (finalized)
IV. CONCLUSION AND PROSPECTS

Chinese Version of CoCoSL

Academia

international space law community

Chinese Version of CoCoSL

administrative bodies

industry

Guoyu WANG, United Nations/Austria Symposium, Graz, Austria, 2017
thank you!

Guoyu Wang, Ph.D, Assoc. Prof.
Institution of Space Law, BIT
Space Law Center, CNSA
wangguoyu1979@126.com
Tel: (86)15811028788
Wechat: xiaonongan

Guoyu WANG, United Nations/Austria Symposium, Graz, Austria, 2017